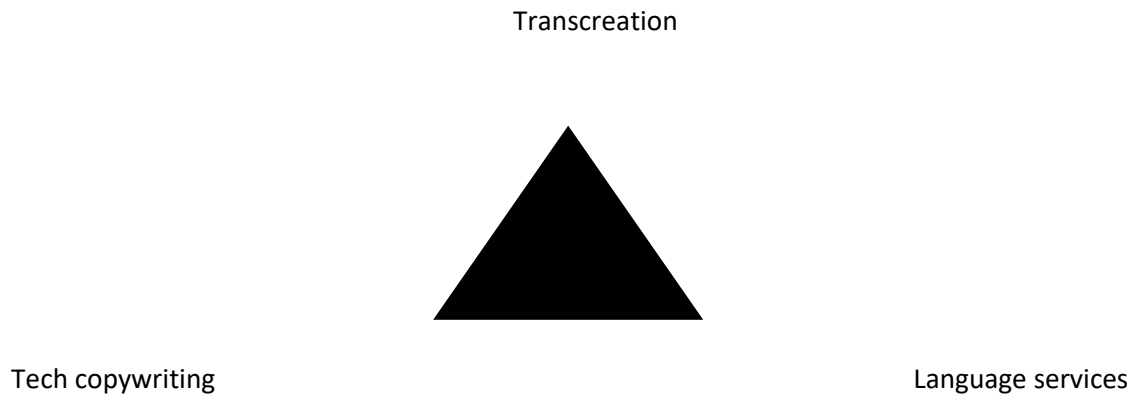


Interlocking skill sets:



Key strengths:

- thorough research into the specialist terminology + publication-quality English from an experienced writer with an extensive portfolio
- team player able to work harmoniously with the author and/or editor

Expertise:

- architecture
- art
- business management
- history and literature
- lifestyle magazines

Testimonials:

"The new translations from Adrian Feuchtwanger [...] are impeccable not only in their accuracy, but also in idiom, tone, and readability."

Review of *The Dr. Faustus Dossier*

in: [*Music and Letters \(Oxford\) Vol. 100, Issue 3, August 2019*](#)

"Thank you again for your masterly translations!"

Brigitte Ulmer

[*Art Agency, Zurich*](#)

"Special thanks to Adrian Feuchtwanger for the translations."

Michaela Ullmann

[*Feuchtwanger Memorial Library, Los Angeles*](#)

RECENT WORK

Architecture

[Biozentrum, University of Basel](#)

Zurich: Hochparterre/Ilg Santer Architekten/ACJ

Special issue April 2021



"In der Untersicht scheinen die Plattformen wie Seerosen über dem Hallenboden zu schweben. Auf der Eingangsebene dienen sie als Stege für den luftigen Gang durch das Gebäude. In der fließenden Lernlandschaft im ersten Obergeschoss verleihen sie einem ein Hochsitz-Gefühl: Von hier aus überblickt man den Raum in seiner ganzen Höhe und kann sich an dem lebendigen Wimmelbild, das Studenten und Forscherinnen auf den Hallenboden zeichnen, kaum sattsehen."

"Viewed from below, the platforms seem to float like lily pads above the atrium floor; on the entrance level they function as walkways to move you easily through the building. In the free-flowing study areas on the first floor you feel high up, with a commanding view encompassing the entire height of the space, and the ability to keenly survey the teeming crowd of students and researchers on the atrium floor."

[Barrel](#)

Tadashi Kawamata/Stefan Zweifel/Kyncl Schaller Architekten
Zurich: Till Schaap Edition, 2018



"Wie wollte man da nicht wohnen wollen. Umduftet von Fichtenholz, geschützt und beschirmt vom Lärm der Strasse, dem Donner der Düsenflieger. Weich gebettet, jetzt im Winter, vom Schnee, der auf wundersame Weise durch die vielfachen Verstreungen des Dachs fällt, das den Blick je nach Winkel durch Fensterstürze rahmt, so stehe ich da, mitten in diesem Oktaeder, und der Blick stürzt hoch ins Blau des Himmels über mir, mitten ins Reich der platonischen Ideen, die als Polyeder mit den Sternen vorüberziehen, sobald das Funkeln der Sonne in den gleissenden Schneekristallen erloschen ist. Ein Gedicht aus Holzstäben statt Buchstaben, mitten in einem Villenquartier."

"Why wouldn't you want to live down here in the Barrel, protected and cordoned off against road noise and the thunderous roar of aircraft, enveloped in a light scent of larch? Softly embedded in wintertime by snow, which is falling enchantingly among the numerous struts of the cupola and its windows – positioned at multiple angles to frame the view in multiple ways – I'm gazing out from here at the centre of the octahedron, far out into the sky above, out into the realm of Platonic ideas which will pass overhead as polyhedra along with the stars once the sunlight on the glimmering snowflakes fades. Barrel is a poem not in words but in wood, at the heart of a residential neighbourhood."

Art

Circle! Square! Progress! Zurich's Concrete Avant-garde
Eds.: Thomas Hämmerli and Brigitte Ulmer
Zurich: Scheidegger und Spiess, forthcoming July 2024



Business management

[Brazil: Emerging Giant](#)

Alexander Busch

Munich: Hanser Fachbuch, 2011



"Als ich in den ersten Monaten nach dem Regierungswechsel Minister und Sekretäre in der Hauptstadt Brasilia treffe, da staune ich. Wie ausgewechselt ist die Stimmung. Es herrscht Aufbruchseuphorie. Selbst abgebrühte Politiker mit Pokervisagen wie der 74-jährige Energieminister Edison Lobão wirken elektrisiert, wenn sie den bevorstehenden Aufstieg Brasiliens zur Energiegrossmacht an die Wand malen. Oder der Verteidigungsminister Nelson Jobim, der Brasiliens Streitkräfte und Polizei ganz neu ausstatten und nebenbei gleich noch eine eigene Rüstungsindustrie aufbauen will. Die Botschaft der Minister ist eindeutig: Die Regierung Dilma Rousseff plant, Brasilien im Schnellkurs zu einer Grossmacht auf der Weltbühne zu entwickeln."

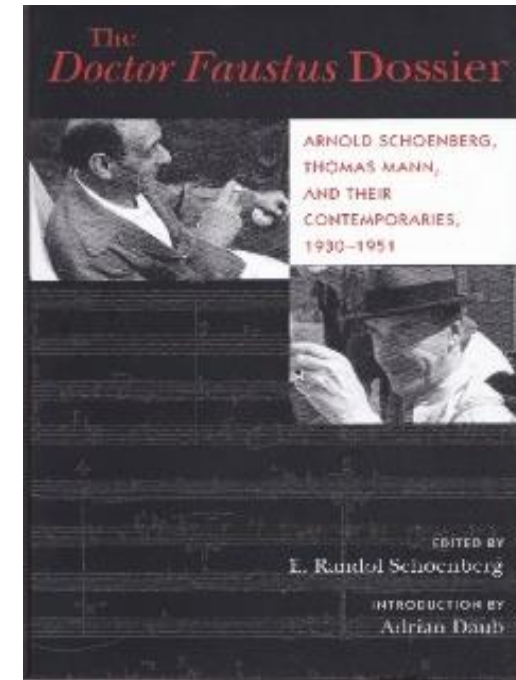
"I arrived in the capital to interview new ministers and officials and was amazed at how euphoric they seemed. Even poker-faced elder statesmen such as 74-year-old energy minister Edison Lobão were wowing audiences by describing Brazil as a future global energy power. Since then, defense minister Nelson Jobim has planned a complete overhaul of equipment and systems for Brazil's armed forces and police and wants the country to rapidly develop its own arms industry. The ministers' message is clear: the Rousseff government wants Brazil to become a world power, and sooner rather than later."

History and literature

[The Dr. Faustus Dossier](#)

E. Randol Schoenberg (ed.)

Berkeley: University of California Press, 2018



Mann an Schönberg am 13. Oktober 1948

"Ich schrieb Ihnen damals, ich würde erklären (meiner Meinung nach überflüssiger Weise), dass die in Kapitel XXII des Romans entwickelte Kompositionsform in Wirklichkeit Ihr geistiges Eigentum ist und von mir fiktiver Weise auf den 'Helden' meiner Dichtung übertragen wurde. Damit schienen Sie zufrieden, und so hielt [ich] es nicht für nötig, Ihnen die einfache Formulierung dieser einfachen Feststellung noch eigens vorzulegen. Ich habe gewartet, bis die englische Ausgabe da sein würde, die noch nicht heraus ist, von der ich aber jetzt ein paar Exemplare bekommen habe. Eines davon schicke ich Ihnen mit diesen Zeilen. Sie sehen, die 'Author's Note' ist höchst sachlich abgefasst und wird ihren Zweck erfüllen, indem sie Ignoranten davon abhält zu glauben, die 12-Ton-Technik sei meine Erfindung."

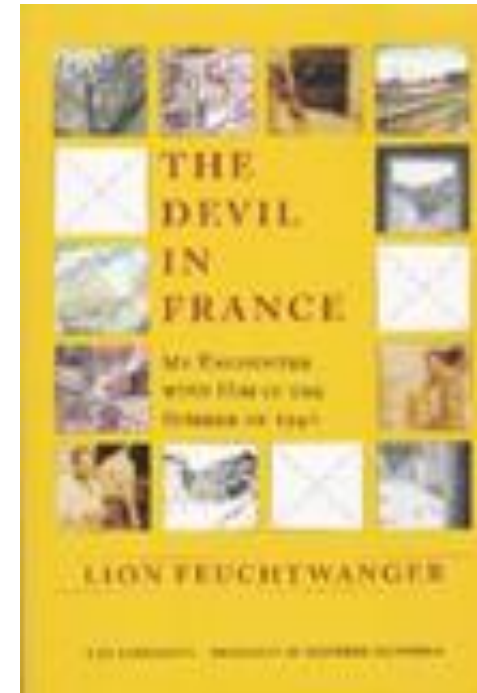
"Earlier I wrote to you saying I would explain (superfluously, in my view) that the form of composition developed in Chapter XXII is in reality your intellectual property and has, in the spirit of fiction, been transferred to the "hero" of my work. You seemed satisfied, so I didn't feel it necessary to once again present you with the actual and indeed straightforward wording of this straightforward statement. I've been waiting for the English edition to appear, but it has not yet done so; however, I have now received a handful of copies and am sending you one along with this letter. As you can see, the author's note is written in a very straightforward manner and will fulfil its purpose of keeping the ignorant from believing the twelve-tone method is my own invention."

['The Escape'](#)

Marta Feuchtwanger

in: Lion Feuchtwanger, *The Devil in France*

Los Angeles: USC Libraries/Figueroa Press, 2009



"Lion, den Bingham nur nach Sonnenuntergang für ein paar Schritte aus dem Haus liess, war in den dritten Teil seines Josephus-Romans vertieft und vergass Gegenwart und Umwelt. Oder liess sich zumindest nichts anmerken. Nur Bingham war niedergeschlagen, oft von einer grenzenlosen Verzweiflung erfüllt über seine Machtlosigkeit. Es war ihm vom State Department verboten, die nötigen Visa den Menschen auszuhändigen, die das Konsulat belagerten. Ich selbst erinnere mich, als ich nach meiner Flucht aus dem Lager von Gurs in der glühenden Sonne lange Strassenzüge von Menschen antraf, Junge und Alte und sehr Alte, die mir sagten, so sei das jeden Tag. Um fünf Uhr werden alle nach Hause geschickt."

"Lion, whom Bingham only permitted outside the house to take a few steps after sunset, was engrossed in the third novel of his Josephus trilogy, oblivious to the present and the world around him. Or if he was aware, he refused to let it show. Only Bingham was disheartened, often in despair over his own powerlessness. The State Department had forbidden him from providing the necessary visas to the swarms of people who besieged the consulate. I remembered encountering long lines of people in the hot sun after my flight from the Gurs internment camp. The young, the old, and the very old told me that it was like this every day, and at five in the afternoon everyone would be sent home."

Lifestyle magazines

Konfekt

Zurich and London: Winkontent/Monocle, 2020-present



"«Siehst Du diese Holzpfähle dort?» Claudia Comte macht mich auf die streichholzgrossen Stäbe in einiger Entfernung aufmerksam, die ein Wasserreservoir umranden. «Sehen sie nicht aus wie kleine Männchen?» Wir laufen unweit ihres Hauses bei Bennwil in Baselland in Richtung Belchenflue, und vor unseren Augen klappt sich eine Bilderbuchlandschaft aus. Hügelketten schieben sich in feinsten Farbabstufungen fächerartig hintereinander und geben den Blick bis weit über die schweizerisch-deutsche Grenze frei. Ab und zu schiesst ein Sonnenstrahl hinter einer Wolke hervor und beleuchtet einen Ausschnitt neu, als wäre irgendwo ein Beleuchter, der das Naturdrama für uns in Szene setzt."

"'You see those wooden stakes there?' Claudia Comte points to the match-sized poles surrounding a reservoir in the distance. 'Don't they look like little men?' We have not walked very far from Comte's house, in Bennwil in the Swiss canton of Baselland; towards Belchenflue, a picture-book landscape unfolds before our eyes. Ranges of hills slide fan-like, one behind the other, in fine colour gradations, stretching far beyond the Swiss-German border. Now and then the clouds part and the sun spotlights different sections of the landscape: nature's great drama, as though lit by our own personal gaffer."